



**TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS**  
**KUŞADASI ÖNKORMÁNYZATA (TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG)**

és

**KECSKEMÉT MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA**  
**(MAGYARORSZÁG)**



**között**

Kuşadası Önkormányzata (Török Köztársaság), képviseli Ömer Günel polgármester, és Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata (Magyarország), képviseli Szemereyné Pataki Klaudia polgármester, a továbbiakban „**Felek**”, az általuk képviselt városok érdekeit előtérbe helyezve jelen Testvérvárosi Megállapodást kötik a társadalmi, gazdasági és kulturális élet terén, a városok közötti együttműködés fejlesztésére vonatkozóan.

**1. cikk**

**1.1.** A Felek baráti alapokon nyugvó kétoldalú kapcsolatot alakítanak ki a kölcsönös tisztelet, bizalom, együttműködés és egyenlőség elvének megfelelően, valamint a két ország jogszabályi környezetével összhangban.

**1.2.** A Felek a testvérvárosi kapcsolatot társadalmi szintre emelik és a testvérváros eredményességét növelik projekteken és együttműködésekben a helyi szervezeteket, civil szervezeteket, kereskedelmi kamarákat, oktatási intézményeket, nemzetközi szervezeteket és más hasonló intézményeket bevonva.

**2. cikk**

A Felek megállapodnak abban, hogy közös projekteket és együttműködést alakítanak ki a következő területeken;

**2.1. Kultúra – Sport - Művészet**

A Felek tapasztalatok szerzésére és az együttműködés fejlesztésére irányuló projekteket valósítanak meg a kultúra, a sport és a művészetek terén, különös tekintettel az ifjúság és a nők célcsoportjaira. Mindkét fél olyan eseményeket tervez a sport, a zene, a tánc és más hasonló tevékenységek terén, amelyek hozzáadott értéket jelentenek városaik számára.

## **2.2. Idegenforgalom**

A Felek megosztják információikat és a két város turizmusának fejlesztésére különböző területeken projekteket dolgoznak ki a promóciós lehetőségeket kihasználva (kiállítások, vásárok, fesztiválok, konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok és más hasonló események).

## **2.3. Közegészségügy**

A Felek az együttműködés fejlesztése érdekében megosztják egymással a közegészségügy terén, helyi szinten működő intézményekre vonatkozó információkat, és projekteket hoznak létre ezen a területen.

## **2.4. Ökológia és Energia**

A Felek megosztják egymással az energiatakarékossági, energiahatékonysági és ökológiai projektek legjobb gyakorlatait, és együttműködést alakítanak ki ezen a területen.

## **2.5. Társadalmi befogadás**

A Felek megosztják az információkat a kiszolgáltatott csoportokkal (nők, fiatalok, gyermekek, fogyatékkal élők, hajléktalanok) kapcsolatban végzett tevékenységekről és az e téren lehetséges együttműködésről.

## **2.6. Együttműködés az oktatás területén**

A Felek csereprogramokat készítenek elő az oktatási intézmények között a kultúrák közötti párbeszéd fejlesztésére, valamint gyakornoki és szakképzési együttműködési projekteket dolgoznak ki mindkét városban a diákok munka világra való felkészítése és a munkavállalók szakmai fejlődésének biztosítása érdekében.

## **2.7. Együttműködés a gazdaság területén**

A Felek kétoldalú együttműködést alakítanak ki a kis- és középvállalkozásokkal a turizmus és a mezőgazdasági termékek előállítása és marketingje terén történő ágazati együttműködés biztosítása érdekében, valamint termelői kiállítások és vásárok szervezésére és megvalósítására irányuló projekteket dolgoznak ki.

## **3. cikk**

**3.1.** Ez az együttműködési megállapodás határozatlan időtartamra kötött, és aláírásával lép hatályba.

**3.2.** Jelen megállapodás a Felek bármelyikének írásbeli kérésére közös megegyezéssel módosítható vagy kiegészíthető. A módosítások/kiegészítések az aláírással lépnek hatályba.

**3.3.** Bármelyik fél felmondhatja ezt az együttműködési megállapodást a másik félhez intézett írásbeli értesítéssel. A megállapodás felmondása az írásbeli felmondás kézhezvételének időpontjától hatályos.

**3.4.** Jelen együttműködési megállapodás török, angol és magyar nyelven, egymással teljes egészében megegyező két eredeti példányban készült.

..... /...../2025.

**Ömer Günel**

**Kuşadası polgármestere**

**Szemereyné Pataki Klaudia**

**Kecskemét Megyei Jogú Város polgármestere**



## SISTER CITY PROTOCOL

between

REPUBLIC OF TÜRKİYE, KUŞADASI MUNICIPALITY

and

HUNGARY, KECSKEMET MUNICIPALITY



The Municipality of Kuşadası of the Republic of Türkiye, represented by Mayor Ömer GÜNEL, and the Municipality of Kecskemet of Hungary, represented by Mayor Klaudia SZEMEREYNÉ PATAKİ, hereinafter referred to as the "**Parties**", have concluded this Sister City Protocol in order to provide common benefit to the cities they represent in social, economic, and cultural fields and to develop cooperation between the cities.

### **Article-1**

**1.1** The Parties will develop bilateral relations based on the friendly relations between them, in accordance with the principle of mutual respect, trust, cooperation and equality, as well as in accordance with the current legal regulations of the two countries.

**1.2** The parties will socialize the sister city relationship and increase the efficiency of the sister city by working together with local organizations, non-governmental organizations, chambers of trades, educational institutions, international organizations, and other similar institutions in the project and cooperation processes.

### **Article-2**

The parties have hereby agreed to develop joint projects and cooperation in the following areas;

#### **2.1 Culture-Sports-Art**

The parties will implement projects aimed at developing experience and cooperation in the fields of culture, sports, and arts, especially for youth and women. Both parties will plan activities such as sports, music, dance, and other similar activities that which will add value to their cities.

#### **2.2 Tourism**

The parties will share information and develop projects on promotional opportunities (exhibitions, fairs, festivals, conferences, symposiums, seminars, forms, and similar event tools) in different fields for the development of tourism in both cities.

#### **2.3 Public Health**

The parties will share information on the relevant institutions carried out at the local level within the scope of developing cooperation in the public health sector and will create projects in this field.

## **2.4 Ecology and Energy**

The parties will share best practices in energy saving, energy efficiency and ecology projects and develop cooperation in this field.

## **2.5 Social Inclusion**

The Parties will share and develop information on the works carried out and possible cooperation in relation to vulnerable groups (women, youth, children, people with disabilities and homeless) in the city.

## **2.6 Cooperation in the Field of Education**

The parties will prepare exchange programs between educational institutions to contribute to the development of intercultural dialogue, and internship and vocational training cooperation projects will be developed in both cities to prepare students for working life and ensure the professional development of employees.

## **2.7 Cooperation in the Economic Field**

The Parties will develop bilateral cooperation with small and medium-sized enterprises in order to ensure sectoral cooperation in the fields of tourism and agricultural products production and marketing, and will develop projects for the organization and implementation of exhibitions and fairs of entrepreneurial products.

### **Article-3**

**3.1** This Cooperation Protocol has been prepared for an indefinite period and will enter into force as soon as it is signed.

**3.2** The said protocol may be amended or supplemented by mutual agreement upon the written request of one of the parties. Changes/additions will be effective from the moment they are signed.

**3.3** Either party may terminate this Cooperation Agreement by giving written notice to the other party. Termination of this agreement will take effect from the date of receipt of the written notice of termination.

**3.4** This Cooperation Protocol has been prepared in Turkish, English, and Hungarian languages and in two original copies, with all texts being equally valid.

..... /...../2025

**Ömer GÜNEL**  
Mayor of Kuşadası

**Klaudia SZEMEREYNÉ PATAKI**  
Mayor of Kecskemet



## TÜRKİYE CUMHURİYETİ KUŞADASI BELEDİYE

ile

## MACARİSTAN, KECSKEMET BELEDİYESİ

arasında



### KARDEŞ ŞEHİR PROTOKOLÜ

İşbu protokol ile bundan sonra “**Taraflar**” olarak anılacak, Belediye Başkanı Ömer GÜNEL tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Kuşadası Belediyesi ile Belediye Başkanı Klaudia SZEMEREYNÉ PATAKÍ tarafından temsil edilen Macaristan Kecskemet Belediyesi; sosyal, ekonomik ve kültürel alanlarda temsil ettikleri şehirlerine ortak fayda sağlamak ve işbirliğini geliştirmek amacıyla, Kardeş Şehir Protokolü’ nü akdetmişlerdir.

#### **Madde-1**

**1.3** Taraflar, aralarındaki dostluk ilişkilerine dayanarak; karşılıklı saygı, güven, işbirliği ve eşitlik prensibi içerisinde, ayrıca iki ülkenin şu an yürürlükte olan yasal mevzuatlarına uygun olarak iki taraflı ilişki geliştirirler.

**1.4** Taraflar, proje ve işbirliği süreçlerinde; yerel kuruluşlar, sivil toplum kuruluşları, esnaf odaları, eğitim kurumları, uluslararası örgütler v.b. kuruluşlar ile birlikte çalışarak, kardeş şehir ilişkisini toplumsallaştırır ve kardeş şehir verimliliğini arttırmaları.

#### **Madde-2**

Taraflar, aşağıda yer alan alanlarda ortak proje ve işbirliği geliştirmek hususunda mutabık kalmışlardır;

##### **2.1 Kültür-Spor-Sanat**

Taraflar, özellikle gençlere ve kadınlara yönelik kültür, spor ve sanat alanlarında deneyim ve işbirliğini geliştirmeyi amaçlayan projeleri hayata geçirecektir. Her iki tarafa da şehirlerine değer katacak; spor, müzik, dans, v.b. etkinlikleri planlayacaktır.

##### **2.2 Turizm**

Taraflar, her iki şehirde turizmin gelişmesi için farklı alanlarda tanıtım fırsatları (sergi, fuar, festival, konferans, sempozyum, seminer, form ve benzeri etkinlik araçları) hakkında bilgi paylaşımında bulunacak ve projeler geliştirecektir.

##### **2.3 Halk Sağlığı**

Taraflar, halk sağlığı sektöründe işbirliğini geliştirme kapsamında yerel düzeyde yürütülen ilgili kuruluşlara ilişkin bilgileri paylaşacak ve bu alanda projeler oluşturacaklardır.

##### **2.4 Ekoloji ve Enerji**

Taraflar; enerji tasarrufu, enerji verimliliği ve ekoloji projelerindeki örnek uygulamaları paylaşacak ve işbirliğini geliştireceklerdir.

## **2.5 Sosyal İçerme**

Taraflar; Őehirdeki hassas gruplar (kadınlar, gençler, çocuklar, engelliler ve evsizler) ile ilgili olarak yürütölen çalıřmalar ve olası iřbirlikleri hakkında bilgi paylařacak ve geliřtireceklerdir.

## **2.6 Eđitim Alanında İř Birliđi**

Taraflar; költörlörarası diyalöđün geliřmesine katkı sađlamak amacıyla eđitim kurumları arasında deđiřim programları hazırlayacak, öđrencilerin çalıřma hayatına hazırlanmaları ve çalıřanların mesleki geliřimlerinin sađlanması maksadıyla, her iki Őehirde staj ve mesleki eđitim iřbirliđi projelerinin geliřtirilmesi sađlanacaktır.

## **2.7 Ekonomik Alanda İř Birliđi**

Taraflar; turizm ve tarımsal ürünlerin üretimi ve pazarlanması alanlarında sektörlerde iřbirliđini sađlamak amacıyla küçük ve orta ölçekli iřletmelerle ikili iřbirliđini geliřtirecek ve giriřimci ürünlerin sergi ve fuarlarının organizasyonu ile uygulanması için projeler geliřtireceklerdir.

## **Madde-3**

**3.1** İřbu İřbirliđi protokolü süresiz olarak hazırlanmış olup, imzalandıđı andan itibaren yürürlöđe girecektir.

**3.2** Söz konusu protokol; taraflardan birinin yazılı talebi üzerine karřılıklı anlařma ile deđiřtirilebilir veya bunlara ek yapılabilir. Deđiřiklikler/eklemeler imzalandıđı andan itibaren geçerli olacaktır.

**3.3** Taraflardan herhangi biri, diđer tarafa yazılı bildirimde bulunarak bu İřbirliđi Anlařmasını feshedebilir. Sözleşmenin feshi, yazılı fesih bildiriminin ele geçmesi tarihinden itibaren yürürlöđe girecektir.

**3.4** İřbu İřbirliđi Protokolü; her biri Türkçe, İngilizce ve Macar dillerinde olmak üzere ve tüm metinler eřit derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde hazırlanmıştır.

..... /...../2025

**Ömer GÜNEL**  
**Kuşadası Belediye Başkanı**

**Klaudia SZEMEREYNÉ PATAKI**  
**Kecskemet Belediye Başkanı**